



VÝROČNÍ ZPRÁVA

KOMORY ZA ROK 2012

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka o. s.,
je akreditovanou vzdělávací institucí č. 2007/301 - I
a je pověřena k uskutečňování akreditovaných vzdělávacích
programů s celostátní působností.



01

ÚVODNÍ SLOVO

PŘEDSEDKYNĚ KOMORY

V

ážení kolegové, milí přátelé, ráda bych v úvodu Výroční zprávy za rok 2013 pozdravila všechny, kdo s Komorou sympatizují a podporují ji, a poděkovala jim. Bez podpory a mravenčí práce mnoha dobrých lidí by Komora nemohla existovat.

V tomto roce došlo v Komoře k několika organizačním změnám. Hned počátkem roku 2012 byla na Valné hromadě zvolena nová Rada. I na tomto místě se sluší znovu poděkovat Radě předchozí, která v minulých letech svou energií a pracovitostí posunula tlumočnickou profesi o mnoho důležitých kroků dopředu. Na některých pozicích se také objevili noví zaměstnanci. Nový tým spolehlivě udržuje Komoru v chodu. A v neposlední řadě Komora změnila svoje sídlo – přestěhovala se do nových prostor v centru Prahy. Všechny tyto dílčí změny jistě ovlivnily každodenní fungování organizace, ovšem na celkové směřování Komory vliv neměly. Komora je tu dále pro své členy i pro veřejnost.

Stabilní a funkční tým zaměstnanců je sice nutný pro běžný provoz Komory, ale i v roce 2013 byla Komora závislá také na dobrovolnické práci svých členů. Členové Komory jsou základním stavebním kamenem struktury organizace, mají hlavní rozhodovací slovo i podle Stanov a na jejich zájmu, práci a potřebách je založena celá Komora. Cílem Komory je podporovat své členy v profesních aktivitách, vzdělávání a vzájemném sdílení.

Proto naší prioritou zůstal i v roce 2013 kvalitní vzdělávací systém pro profesionální tlumočnický. V uplynulém roce jsme upravili Certifikační vzdělávací program (CVP), aby více lépe vyhovoval novým zájemcům o naši zajímavou a náročnou profesi i tlumočnickům již působícím v praxi.

Kromě stabilního systému přednášek, seminářů a intenzivních kurzů se slyšícími i neslyšícími lektory Komora vzdělává své členy předáváním informací z jiných profesních organizací domácích i zahraničních. Je pro nás tedy velice důležité udržovat kontakty s organizacemi působícími na poli tlumočení a překladu, jako je například Jednota tlumočnicků a překladatelů, Komora soudních tlumočnicků či Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka. V roce 2012 jsme měli tu čest účastnit se několika akcí pořádaných těmito subjekty a na některých se podílet i organizačně.

Komunikace s jinými organizacemi a institucemi podobného zaměření je v Komoře dlouhou tradicí. Nejinak tomu bylo i v minulém roce: Komora se snažila i nadále rozvíjet své dobré vztahy s institucemi napříč komunitou neslyšících i většinovou společností. Podporu komunitě jsme vyjádřili například zajištěním dobrovolníků na tlumočení zářijových oslav Mezinárodního dne neslyšících. V zastřešující organizaci ASNEP jsme při setkávání s ostatními organizacemi řešili konkrétní legislativní změny a jednali o budoucnosti tlumočnické profese.

Úspěšná komunikace je podstatou tlumočnické profese, proto i nadále budeme usilovat o vstřícný a obohacující dialog s partnery, kterých si velice vážíme.

K dialogu neustále vybízíme i naše členy. I v průběhu roku 2012 jsme v Komoře nabízeli platformu pro vzájemné setkávání profesionálních tlumočnicků a jejich diskuzi, ať již formou setkání na Valné hromadě, pracovních schůzek, internetových diskuzí, neformálních akcí nebo přispívání do pravidelného Bulletinu Komory. Nadále platí, že Komora je tu pro své členy a každý má možnost zapojit se a přijít s nápadem.

V neposlední řadě bylo i v roce 2012 naplněno důležitým posláním Komory poskytovat tlumočnické služby – pře-

klady z psané češtiny, tlumočení při vzdělávání neslyšících tlumočnicků i při společenských a kulturních událostech aj. V létě to byla série tlumočených vystoupení na letních hudebních festivalech pod názvem „Neslychané festivaly“. V průběhu roku tlumočníci Komory zprostředkovali mnoho divadelních představení, koncertů, komentovaných prohlídek výstav. Takové akce jsou nejen zážitkem pro neslyšící diváky, ale i osvětou pro slyšící veřejnost.

S osvětou souvisí i další úspěšný projekt Komory, který byl uzavřený v roce 2012: Tlumočnické oči neslyšícího dítěte. Díky zkušenému týmu měly neslyšící děti možnost naučit se využívat služeb tlumočnicka znakového jazyka, což jim jistě v budoucnosti pomůže k lepší orientaci ve většinové společnosti. Nejen pro neslyšící děti i v roce 2012 běžel projekt Weblik – internetová televize.

Více o jednotlivých aktivitách Komory za rok 2012 se dozvíte na následujících stránkách. Za členy Rady chci popřát všem lidem, kterým Komora není lhostejná, hodně sil, dobré nápady a radost ze společné práce. Svým kolegům tlumočnickům přeji, aby cítili hrdost na zajímavé a užitečné povolání, jakým tato profese bezesporu je. A nezapomínejte: Komora je tu pro vás.

*Radka Faltínová,
předsedkyně České komory tlumočnicků
znakového jazyka, o. s.*

02

ROK 2012

NAPSALI O NÁS

V roce 2012 jsme se o Komoře a jejích aktivitách mohli stejně jako v předchozích letech dozvědět prostřednictvím různých médií.

Velká část informací ohledně aktivit Komory byla publikována prostřednictvím informačních internetových serverů, které se zabývají problematikou sluchového postižení nebo tělesného postižení obecně. Česká komora tlumočnicků znakového jazyka také zaujala servery, jež se zabývají problematikou tlumočení v ČR. Mnoho aktivit Komory bylo rovněž sledováno v tištěných časopisech a novinách, které se zabývají sluchovým postižením. Jsou to časopisy Gong, který vydává ASNEP, a Info-Zpravodaj organizace Federace rodičů a přátel sluchově postižených.

Nesmíme opomenout ani televizní média, která aktivity Komory také zaznamenala, a to především Českou televizi a její pořady Události.

Všechny publikované texty jsou posléze zveřejňovány na domovských webových stránkách Komory.

O Komoře a jejích projektech se mohli dočíst čtenáři Interního auditoru.

(Nada Dingová, Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s. – další programy. Interní auditor, 3/2012, s. 34–35)

V časopise Gong se naši neslyšící přátelé mohli dozvědět nejen o zahraničních lektorech a návštěvách, ale i o různých akcích a soutěžích.

(Lucie Křestánová, Klára Budilová. Joža Úprka: Evropan slováckého venkova. Gong, 1–3/2012, s. 47)

(Lena Lichtenberková, Martina Vaňková. Přípravy na Bludiště. Gong 1–3/2012, strana 25)

(Lena Lichtenberková. V televizním pořadu Bludiště soutěžili neslyšící. Gong, 1–3/2012, s. 24–25)

Díky tomuto článku se naši čtenáři dozvěděli o zahraničním hostu, který Komoru navštívil a uskutečnil zde přednášku.

(Veronika Chladová. Prezidentka EFSLI v Komoře. Gong, 1–3/2012, s. 26)

Příznivci Komory zviditelnili organizaci v letní fotografické soutěži Vyfoť projekt.

(Letní fotografická soutěž Vyfoť projekt. Vyfoť projekt.cz [online]. 2012 [cit. 2012-08-31]. Dostupný z WWW: <http://www.vyfoťprojekt.cz/galerie/ceska-komora-tlumocniku-znakoveho-jazyka-vyskoleni-lektoru-vytvoreni-vyukovych-materialu-pro>)

Velkým přínosem pro neslyšící spoluobčany je spolupráce se Sdružením českých spotřebitelů. Webové stránky s informacemi pro skupiny spotřebitelů, kteří jsou zvláště zranitelní a ohrožení na trhu, jenž stále vykazuje řadu forem nekorektního, netolerantního a neohleduplného jednání a chování, můžeme shlédnout na webu www.konzumnet.cz.

(Publikace pro osoby neslyšící. SČS.cz [online]. 2012 [cit. 2012-12-17]. Dostupný z WWW: <http://www.konzument.cz/publikace/osoby-neslyšici.php>)

Informace o tlumočnické službě v ČR jsme se mohli dočíst na serveru www.grantadvisor.cz.

(Tlumočnické služby v ČR. Grandadvisor.cz [online]. 2012 [cit. 2012-08-10]. Dostupný z WWW: <http://www.grantadvisor.cz/signal2-tlumoceni.html>)

Do podvědomí slyšící společnosti se Česká komora tlumočnicků znakového jazyka taktéž mohla dostat díky spolupráci s Kofolou na Neslychaných festivalech.

(Nová kampaň Kofoly zve na Neslychané festivaly. Kofola.cz [online]. 2012 [cit. 2012-05-14]. Dostupný z WWW: <http://firma.kofola.cz/index.php?menu=39&zobrazdetail=1&idc-lankunovinka=419&vybranyrok=2012>)

O neslyšících a jejich přístupu k četbě přednesla Kateřina Červínková Houšková na dvacátém ročníku konference Knihovny současnosti díky přednášce Čtenářství prelingválně neslyšících.

(Knihovny současnosti. Inflow.cz [online]. 2012 [cit. 2012-13-10]. Dostupný z WWW: <http://www.inflow.cz/knihovny-soucasnosti-2012>)

03

UDÁLOSTI V ROCE 2012

AKCE	DRUH AKCE	DATUM
------	-----------	-------

LEDEN

Semináře, kurzy, e-learning

Supervizovaná praxe pro tlumočníky českého znakového jazyka I.	semestrální kurz	1. 1.–30. 6.
Setkání studentů CVP (minulých, současných i budoucích) s diskuzí	setkání	13. 1.
Tlumočnický znakového jazyka v praktických situacích a zajištění technických požadavků pro tlumočení znakového jazyka	seminář	14. 1.
Neslyšící a jejich představa o tlumočnických službách	seminář	15. 1.
Český znakový jazyk jako způsob primitivní komunikace?	e-learningový kurz	18.–25. 1.
Výstavba uměleckého textu v českém znakovém jazyce	seminář	21. 1.

Kulturní akce

Kašpárek v pekle (Říše loutek)	tlumočené loutkové divadlo	15. 1.
Čtyři dohody	tlumočené divadelní představení	15. 1.

TOND

Workshop integrace na ZŠ (Most)	workshop integrace	26. 1.
---------------------------------	--------------------	--------

ÚNOR

Semináře, kurzy, e-learning

Tlumočení v Holandsku – navazující workshop s Mayou de Wit	workshop	5. 2.
Možnosti zápisu znakového jazyka	seminář	5. 2.
Diplomatický protokol a etiketa	e-learningový kurz	8.–22. 2.
Techniky mluveného projevu pro tlumočníky	seminář	18. 2.
Popis v českém znakovém jazyce – praktická cvičení	seminář	19. 2.
Lingvistika a znakové jazyky: včera a dnes	e-learningový kurz	22.–29. 2.
Intenzivní víkendový kurz tlumočení v právní a sociální oblasti	víkendový kurz	25.–26. 2.

AKCE	DRUH AKCE	DATUM
------	-----------	-------

Tlumočení mezi dvěma znakovými jazyky	e-learningový kurz	29. 2.–14. 3.
---------------------------------------	--------------------	---------------

Kulturní akce

Zamávání na cestu aneb koncert absloventský (Hradec Králové)	tlumočený koncert	17. 2.
Výstava Vynálezci a vynálezy (Národní muzeum)	tlumočená prohlídka	28. 2.

TOND

Workshop III. na škole pro SP (Ostrava)	workshop	21. 2.
Workshop integrace na ZŠ (Ostrava)	workshop integrace	22. 2.

Další akce

Konference Zvyšování profesionality právních překladatelů a soudních tlumočnicků: nové technologie (KSTČR)	spolupráce Komory	2.–4. 2.
--	-------------------	----------

BŘEZEN

Semináře, kurzy, e-learning

Tlumočení a život neslyšících ve Velké Británii, důležitost spolupráce mezi organizacemi neslyšících a organizacemi tlumočnicků	seminář – zahraniční host	3. 3.
Úloha etického kodexu v profesi tlumočnicka	seminář	4. 3.
Produkce a percepce textů z hlediska procesu tlumočení	e-learningový kurz	7.–14. 3.
Úvod do teorie tlumočení a teorie tlumočení znakového jazyka	seminář	10. 3.
Sociálně právní minimum pro tlumočníky pro neslyšící	seminář	17.–18. 3.
Jazykový obraz světa neslyšícího člověka, vztahy mezi jazykem a myšlením	e-learningový kurz	21. 3.–28. 3.
Tlumočení pro neslyšící a základní tlumočnická dilemata	seminář	24. 3.
CODA a křížení rolí v profesi tlumočnicka	e-learningový kurz	28. 3.–4. 4.

AKCE	DRUH AKCE	DATUM
Kulturní akce		
Tlumočený koncert skupiny Traband (festival Jeden svět, Tišnov)	tlumočený koncert	10. 3.
Škola Malého stromu – premiéra (Klub Lávkva)	tlumočené divadelní představení	11. 3.
O nezbedných kůzlátkách (Říše loutek)	tlumočené loutkové divadlo	17. 3.
Čtyři dohody	tlumočené divadelní představení	18. 3.
TOND		
Workshop III. na škole pro SP (České Budějovice)	workshop	20. 3.
Workshop integrace na ZŠ (Dačice)	workshop integrace	21. 3.

DUBEN

Semináře, kurzy, e-learning

Intenzivní víkendový kurz Kultura písemného projevu jako pevná součást odborné přípravy tlumočnicka	víkendový kurz	7.–8. 4.
Kultura projevu a praktický nácvik komunitního tlumočení pro neslyšící tlumočnický	seminář	14. 4.
Neslyšící jako kulturní a jazyková menšina	e-learningový kurz	18.–25. 4.
Techniky mluveného projevu pro tlumočnický	seminář	21. 4.
Principy vytváření glosáře a funkčního terminologického slovníku tlumočnicka	e-learningový kurz	25. 4.–2. 5.

Kulturní akce

Výstava Četníci a četnické humoresky (Muzeum policie ČR)	tlumočená prohlídka	5. 4.
Tlumočený koncert skupiny Traband (Opava)	tlumočený koncert	13. 4.
Kašpárek v pekle (Říše loutek)	tlumočené loutkové divadlo	15. 4.

TOND

Workshop III. na škole pro SP (Plzeň)	workshop	17. 4.
Workshop integrace na ZŠ (Chomutov)	workshop integrace	18. 4.
Workshop III. na škole pro SP (Olomouc)	workshop	24. 4.

KVĚTEN

Semináře, kurzy, e-learning

Český znakový jazyk jako způsob primitivní komunikace?	seminář	5. 5.
Znakový jazyk spadl z nebe aneb znakové jazyky a jejich historie a výzkum	seminář	5. 5.
Strukturní odlišnosti češtiny a českého znakového jazyka a srovnávání textů v ČZJ a ČJ	seminář	6. 5.
Způsoby práce, sebereflexe a sebezdělávání v týmovém tlumočení	e-learningový kurz	9.–23. 5.

AKCE	DRUH AKCE	DATUM
Strukturní odlišnosti češtiny a českého znakového jazyka – vybrané kapitoly	e-learningový kurz	16.–30. 5.
Závěrečné zkoušky CVP	zkoušky	24. 11.
Kulturní akce		
Tlumočený koncert skupiny Čava	tlumočený koncert	3. 5.
Tlumočený koncert skupiny Traband (Mariánské Lázně)	tlumočený koncert	12. 5.
Prohlídka Lapidária v českém znakovém jazyce	tlumočená prohlídka	24. 5.
Neslychané festivaly: Mezi ploty	tlumočený koncert	26. 5.

TOND

Workshop II. na škole pro SP (Hradec Králové)	workshop	15. 5.
Workshop III. na škole pro SP (Hradec Králové)	workshop	15. 5.
Zážitkový den – Středověká slavnost na hradě Helfštýně	projekt TOND – zážitkový den	27. a 28. 5.

ČERVEN

Semináře, kurzy, e-learning

Intenzivní víkendový kurz konferenčního tlumočení MZS pro neslyšící tlumočnický	víkendový kurz	9.–10. 6.
Kultura písemného projevu jako pevná součást odborné přípravy tlumočnicka	e-learningový kurz	13.–27. 6.
Intenzivní víkendový kurz tlumočení ve zdravotnictví	víkendový kurz	16.–17. 6.

Kulturní akce

Tlumočený koncert skupiny Traband (České Budějovice)	tlumočený koncert	8. 6.
Pražská muzejní noc	tlumočená prohlídka	9. 6.
Tlumočená výstava Jakub Schikaneder (Valdštejnská jízdárna)	tlumočená prohlídka	14. 6.
Škola Malého stromu	tlumočené divadelní představení	17. 6.
Výstava Atentát na Heydricha – 70 příběhů Paměti národa	tlumočená prohlídka	22. 6.
Čtyři dohody	tlumočené divadelní představení	25. 6.
Výstava Atentát na Heydricha – 70 příběhů Paměti národa	tlumočená prohlídka	28. 6.

TOND

Workshop integrace na ZŠ (Vodňany)	workshop integrace	6. 6.
Workshop II. na škole pro SP (Ivančice)	workshop	7. 6.
Workshop III. na škole pro SP (Ivančice)	workshop	7. 6.
Workshop III. na škole pro SP (Liberec)	workshop	12. 6.
Závěrečná konference projektu TOND	konference	21. 6.

AKCE	DRUH AKCE	DATUM
------	-----------	-------

ČERVENEC–SRPEN

Semináře, kurzy, e-learning		
Intenzivní kurz pro tlumočníky v komunitním tlumočení	letní týdenní kurz	9. 7.–14. 7.
Kulturní akce		
Tlumočený koncert skupiny Traband: Summer Job	tlumočený koncert	4. 7.
Neslýchané festivaly: Colours of Ostrava	tlumočený koncert	12. 7.–15. 7.
Neslýchané festivaly: Benátská noc	tlumočený koncert	27. 7.–29. 7.
Neslýchané festivaly: Hip Hop kemp	tlumočený koncert	16. 8.–18. 8.
Neslýchané festivaly: Trnkobraní	tlumočený koncert	24. 8.–26. 8.

ZÁŘÍ

Semináře, kurzy, e-learning		
Supervizovaná praxe pro tlumočníky českého znakového jazyka II.	semestrální kurz	1. 9.–31. 12.
Úloha etického kodexu v profesi tlumočnicka	seminář	2. 9.
Vztah jazyka a společnosti – znakový jazyk v komunitě neslyšících a základy jazykového výzkumu	e-learningový kurz	5.–12. 9.
Kulturní akce		
Čtyři dohody (Klub Lávká)	tlumočené divadelní představení	9. 9.
Mezinárodní den neslyšících	spoluúčast Komory	22. 9.
Další akce		
EFSLI AGM & Conference (Vídeň, Rakousko)	zahraniční akce – konference	14.–16. 9.

ŘÍJEN

Semináře, kurzy, e-learning		
Tlumočení pro neslyšící a související legislativa	e-learningový kurz	3.–10. 10.
Způsoby práce, sebereflexe a sebevzdělávání v týmovém tlumočení	seminář	6. 10.
Soudní tlumočnick – teorie a praxe	seminář	7. 10.
Kurz o tlumočení pro neslyšící pro další vzdělávání pracovníků v sociálních službách	speciální kurz	od 10. 10.
Intenzivní víkendový kurz tlumočení politických témat a společenských jednání	víkendový kurz	13.–14. 10.
Tlumočnick očima neslyšícího dítěte	e-learningový kurz	24.–31. 10.
Kulturní akce		
Tlumočená výstava Francouzské umění 19. a 20. století (Národní galerie ve Veletržním paláci)	tlumočená prohlídka	18. 10.

AKCE	DRUH AKCE	DATUM
------	-----------	-------

Další akce

Stěhování Komory do Paláce YMCA	dobrovolnická akce	28. 10.
---------------------------------	--------------------	---------

LISTOPAD

Semináře, kurzy, e-learning		
CODA a křížení rolí v profesi tlumočnicka	seminář	3. 11.
Specifika chyb při tlumočení znakového jazyka	seminář	4. 11.
Úvod do tlumočnické profese	e-learningový kurz	7.–14. 11.
Sociálně právní minimum pro tlumočnicky pro neslyšící	seminář	10.–11. 11.
Úvod do teorie simultánního a konsekutivního tlumočení	seminář	24. 11.
Závěrečné zkoušky CVP	zkoušky	24. 11.
Kulturní akce		
Tlumočená výstava Teodor Pištěk – Ecce homo (Národní galerie ve Veletržním paláci)	tlumočená prohlídka	22. 11.
Další akce		
Jeronýmovy dny 2012	spoluúčast Komory	16.–17. 11.
6. Mezinárodní festival kultury nepočujících sv. Františka Saleského (Nitra)	zahraniční akce – festival + konference	26. 11.–2. 12.

PROSINEC

Semináře, kurzy, e-learning		
Intenzivní víkendový kurz přizpůsobení se různým typům klientů	víkendový kurz	1.–2. 12.
Diplomatický protokol a etiketa	e-learningový kurz	5.–19. 12.
Specifika uměleckého tlumočení	seminář	15. 12.
Kulturní akce		
Hrdinové heydrichiády: Nevzdáme se. Nikdy! Jsme Češi!	tlumočená prohlídka	19. 12.
Další akce		
Valná hromada Komory	VH	7. 12.
Narozeninový, vánoční a kolaudační večírek Komory	oslava	7. 12.
Tiché Vánoce	křest nového DVD	7. 12.

04

PROFIL KOMORY

ZÁKLADNÍ ÚDAJE

název organizace	Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.
právní forma	občanské sdružení
adresa sídla	Na Poříčí 12, 110 00 Praha 1
tel.	(+420) 224 872 749
fax	(+420) 284 080 298
SMS	(+420) 603 349 104
e-mail	info@cktzj.com
www	www.cktzj.com
IČ	70892288
číslo bankovního účtu	989668001/5500 (e-Banka, a. s.)
IBAN	CZ045500000000989668001

05 POSLÁNÍ KOMORY

Č

eská komora tlumočnicků znakového jazyka (Komora) je profesní organizací sdružující tlumočníky českého znakového jazyka, transliterátory znakované češtiny a vizualizátory mluvené češtiny. Členy Komory jsou však i lidé, kteří sice sami tlumočnickou práci nevykonávají, ale plně sympatizují s jejími názorovými stanovisky a cíli.

Komora považuje neslyšící (resp. Neslyšící) za kulturní a jazykovou menšinu, respektuje jejich právo na vlastní identitu, jazyk a kulturu a uznává český znakový jazyk jako jejich primární komunikační prostředek. Jejím cílem je trvale zvyšovat profesní úroveň svých členů tak, aby naplnila právo neslyšících na plnohodnotnou komunikaci v jejich přirozeném jazyce, jazyce znakovém, aby zajistila kvalitu tlumočení na úrovni obvyklé v zemích Evropské unie a aby měl každý klient s poruchou sluchu jistotu, že v Komoře vždy najde



tlumočnicka-profesionála, s jehož službami snadno překoná všechny komunikační bariéry mezi světem slyšících a světem ticha.

Členové Komory nyní například tlumočí kulturní události ze světa slyšících a zprostředkovávají neslyšícím koncerty vážné i populární hudby, divadelní představení aj. Svě

aktivity však zaměřují nejen na neslyšící dospělé a děti, ale také na učitele a vychovatele neslyšících, organizují pro ně nejrůznější vzdělávací semináře a workshopy. Spolupracují také s dalšími organizacemi a institucemi, a to jak v České republice, tak i v zahraničí.

ORGANIZAČNÍ STRUKTURA KOMORY

06

VALNÁ HROMADA ČLENŮ KOMORY

Valná hromada je složena z členů Komory a je nejvyšším orgánem Komory. Řádné zasedání Valné hromady svolává Rada Komory nejméně jednou ročně. Mimořádnou Valnou hromadu může svolat Rada Komory, Revizní komise nebo nejméně jedna pětina všech členů Komory. Valná hromada rozhoduje o důležitých záležitostech Komory, jako je například volba členů Rady Komory, Revizní komise, Komise pro Etický kodex, změna Stanov nebo zánik Komory. Na Valné hromadě může být na návrh nadpoloviční většiny přítomných členů vznesena otázka důvěry ke členům Rady Komory nebo ke členům Revizní komise.

RADA KOMORY

Rada Komory (dále jen Rada) je statutární, výkonný a řídicí orgán Komory. Ze své činnosti se Rada zodpovídá Valné hromadě. Rada je pětičlenná. Členové Rady jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou. Rada se schází podle potřeby, nejméně však dvanáctkrát za rok. Funkční období Rady je dvouleté.

REVIZNÍ KOMISE

Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Revizní komise je tříčlenná. Členové Revizní komise jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou ze seznamu kandidátů. Seznam kandidátů je vytvořen na základě návrhů přítomných členů a se souhlasem příslušného kandidáta. Revizní komise se schází podle potřeby a minimálně jedenkrát ročně předkládá členům Komory výsledky svého šetření v podobě písemné zprávy o šetření Revizní komise. Funkční období Revizní komise je dvouleté.

KOMISE PRO ETICKÝ KODEX

Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnické profese. Komise pro Etický kodex je pětičlenná. Tři stálí členové Komise pro Etický kodex jsou voleni Valnou hromadou. Jejich funkční období je dvouleté. Další dva členové Komise pro Etický kodex jsou jmenováni Radou Komory podle povahy aktuálně řešeného případu, a to na dobu nutnou k jeho vyřešení. Výsledky svého šetření předkládá Radě a Valné hromadě.

07

KOMORA A JEJÍ LIDÉ



ČLENSKÁ ZÁKLADNA KOMORY V ROCE 2012

RADA KOMORY V ROCE 2012

Rada organizuje činnost Komory a zajišťuje informovanost členů, rozhoduje o veškerých organizačních záležitostech Komory s výjimkou změny Stanov. Rada má právo svým rozhodnutím vytvářet a schvalovat vnitřní směrnice a předpisy, které jsou závaznými dokumenty pro všechny členy a zaměstnance Komory.

Členové Rady Komory v roce 2012

Radka Faltínová
předsedkyně Komory
Kateřina Pešková
místopředsedkyně Komory
Marie Basovníková
členka Rady Komory
Jindřich Mareš
člen Rady Komory
Andrea Andělová
členka Rady Komory (od 6/2012)

REVIZNÍ KOMISE KOMORY V ROCE 2012

Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Dne 16. 1. 2012 si Revizní komise zvolila svého předsedu a usnesla se na dalších čtyřech průběžných kontrolách, kterých nakonec v roce 2012 proběhlo celkem pět.

Byly zkontrolovány tyto projekty:

Tlumočnický jako most komunikace mezi slyšícím zdravotnickým personálem a neslyšícím pacientem; Sít kulturních akcí tlumočených do znakového jazyka pro neslyšící; Poskytování tlumočnických služeb neslyšícím; Tlumočnický očima neslyšícího dítěte a Sounáležitost a porozumění.

Ve dvou z nich Revizní komise objevila drobné formální nedostatky, které byly do data další kontroly napraveny a Revizní komisí opět zkontrolovány. U všech projektů probíhalo čerpání financí v souladu s rozhodnutím daného projektu a souvisejícími právními předpisy.

Členové Revizní komise v roce 2012

Miroslav Březina
předseda Revizní komise Komory
Michal Brhel
člen Revizní komise Komory
Dana Tučková
členka Revizní komise Komory

KOMISE PRO ETICKÝ KODEX V ROCE 2012

Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnicka při vykonávání jejich tlumočnické profese. Během roku 2012 neřešila Komise žádnou stížnost podanou na člena Komory.

Členové Komise pro Etický kodex v roce 2012

Kateřina Červinková Houšková
předsedkyně Komise pro Etický kodex
Petr Pánek
člen Komise pro Etický kodex
Alexandr Zvonek
člen Komise pro Etický kodex

08

ZPRÁVA O ČINNOSTI KOMORY

AKTIVITY KOMORY V ČÍSLECH ZA ROK 2012 (ke dni 31. 12.)

Zaměstnanci, spolupracovníci a dobrovolníci Komory	
Členové Rady Komory	5
Stálí zaměstnanci	6
Stálí externí spolupracovníci	2
Stálí dobrovolníci	12
Členská základna	
Řádní členové celkem	112
Noví členové	7
Čestní členové	7
Vzdělávání Komory (CVP)	
Semináře celkem	24
z toho semináře víkendové	2
z toho semináře celodenní	16
z toho semináře půldenní	6
z toho semináře mimo výukovou místnost Komory (Teirésiás, Brno)	4
Intenzivní víkendové kurzy	6
Týdenní intenzivní kurz	1
E-learningové kurzy	18
Tlumočnická supervize	84 hod.
Diskusní setkání se studenty CVP	1
Externí semináře (pořádané spřízněnými organizacemi)	2
Ukončený semestrální kurz – Kurz praktických cvičení (únor)	1
Ukončený roční kurz pro studenty MZS (červen)	1
Závěrečné certifikační zkoušky	2
Akreditace kurzů v tomto roce	1
Frekvenci (studenti) CVP	
Frekvenci CVP celkem	35
z toho specializace tlumočnick ČZJ – slyšící tlumočnick	34
z toho specializace tlumočnick ČZJ – neslyšící tlumočnick	1
Certifikovaní tlumočnicki CVP	9
Certifikovaní tlumočnicki MZS	6
Počet (různých) účastníků na kurzech/seminářích celkem	92
z toho účastníci ze zahraničí (ze Slovenska)	3
z toho účastníci neslyšící či s vadou sluchu	23

Celoroční počet evidovaných přihlášek na kurzy/semináře	297
Celoroční počet evidovaných přihlášek na e-learningové kurzy	143
Lektoři seminářů a kurzů CVP	
Spolupracující slyšící lektoři	20
z toho lektoři ze zahraničí	1
Spolupracující neslyšící lektoři	13
z toho lektoři ze zahraničí	1
Tlumočená divadelní představení	
Tlumočená premiérová divadelní představení	1
Škola Malého stromu	1
Tlumočené reprízy divadelních představení	14
Čtyři dohody	4
Škola Malého stromu	2
O nezbedných kůzlátkách	1
Kašpárek v Pekle	2
Konkurz na tlumočnicka	6
Tlumočení hudby	
Tlumočené koncerty celkem	11
Tlumočené koncerty skupiny Traband	9
Tlumočený koncert vážné hudby Zamávání na cestu	1
Tlumočený koncert skupiny Goodfellas	1
Nové tlumočené DVD Tiché Vánoce (12 koled)	1
Tlumočení komentovaných prohlídek	
Tlumočení komentovaných výstav	10
Tlumočení komentovaných prohlídek při Muzejní noci	10
Zahraníční cesty Komory	
Zahraníční cesty Komory celkem	2
Weblík	
Počet návštěv Weblíku ČR + zahraničí	< 30 tis.
Praha návštěv	8596
Brno	4210
Hradec Králové	1994
Ostrava	1111
Plzeň	1024
Slovensko	836
Velká Británie	591
Tlumočnick očíma neslyšícího dítěte (TOND)	
Workshop ve školách pro SP celkem	9
Workshop ve školách s integrací celkem	5
Zážitkový den	1
Závěrečná konference projektu	1

KULTURNÍ ČINNOST KOMORY

JAKÝ BYL ROK 2012?



Komora již od roku 2003 systematicky zpřístupňuje neslyšícím různé kulturní akce. I v roce 2012 navázala na svou práci v předchozích letech, a to jak tlumočením divadelních představení pro neslyšící, kdy se snaží vytvořit soubor tlumočených divadelních představení rozmanitých žánrů, tak tlumočením koncertů a komentovaných prohlídek. Touto cestou se Komora snaží umožnit účast neslyšících spoluobčanů na kulturním životě většinové společnosti v míře a kvalitě, která je běžná v zemích Evropské unie. Slyšící veřejnost zároveň seznamuje s krásou a bohatstvím českého znakového jazyka.

PROJEKT SÍŤ DIVADELNÍCH PŘEDSTAVENÍ TLUMOČENÝCH PRO NESLYŠÍCÍ

V roce 2012 pokračovala úspěšně započatá spolupráce s pražskými divadly (Divadlo Na Jezerce, Umělecká scéna Říše loutek, Divadlo Minor, Divadlo Lávka, Divadlo Kampa). Tlumočníci Komory nastudovali s hereckými soubory několik divadelních představení tlumočených do českého znakového jazyka. Zároveň proběhlo několik repríz divadelních představení z minulých let, které si vyžádali sami neslyšící. Neslyšící diváci tak měli v roce 2012 možnost vidět jedno premiérové představení a celkem 14 repríz těchto inscenací:



ČTYŘI DOHODY

Představení tlumočené do znakového jazyka statickou formou tlumočení
Počet tlumočených repríz: 4
Divadlo Lávka, Praha
Režie: Jaroslav Dušek
Hrají: Jaroslav Dušek, Alan Vitouš, Pjér La Š'éz
Tlumočníci: Kateřina Červinková, Houšková, Naďa Dingová
S tímto představením se také pojila beseda s autorem předlohy, tlumočení bylo zajištěno opět Komorou:



DON MIGUEL RUIZ (AUTOR ČTYŘ DOHOD) V PRAZE

Don Miguel Ruiz a jeho syn Don Jose Ruiz navštívili ve dnech 31. října a 1. listopadu 2012 v rámci celosvětového turné i Prahu. Průvodcem hostů byl Jaroslav Dušek, který již osm let hraje představení Čtyři dohody. 31. října 2012 se konalo v Kongresovém centru setkání čtenářů knihy a diváků představení, které bylo tlumočené do českého znakového jazyka, tedy přístupné i českým neslyšícím.



ŠKOLA MALÉHO STROMU

Představení tlumočené do českého znakového jazyka formou stínového tlumočení.

Počet tlumočených repríz: 2

Divadlo Lávka, Praha

Režie: Iveta Dušková

Hrají: Petra Bílková, Iveta Dušková
Tlumočníci: Kateřina Červinková, Houšková, Naďa Dingová



KAŠPÁREK V PEKLE

Představení tlumočené do znakového jazyka formou doprovodného tlumočení.

Počet tlumočených repríz: 2

Umělecká scéna Říše loutek, Praha

Režie: Josef Pikner

Loutky a výprava: Bohumír Koubek
Tlumočí: Naďa Dingová



O NEZBEDNÝCH KŮZLÁTKÁCH

Představení tlumočené do znakového jazyka formou doprovodného tlumočení.

Počet tlumočených repríz: 1

Umělecká scéna Říše loutek, Praha

Režie: Hana Dotřelová

Loutky a výprava: Ivana Marečková
Hudba: Ivan Hlas, Norbi Kovács
Tlumočnick: Naďa Dingová



KONKURZ NA TLUMOČNÍKA

Představení tlumočené do českého znakového jazyka formou experimentálního tlumočení.

Počet tlumočených repríz: 6

Putovní představení: Divadlo loutek Ostrava, Divadlo Kampa Praha, Divadlo U Kapličky České Budějovice, Divadlo Polárka Brno

Režie: Zoja Mikotová

Hrají a tlumočí: slyšící i neslyšící studenti bakalářského i magisterského programu ateliéru Výchovné dramatiky pro Neslyšící na divadelní fakultě Janáčkovy akademie múzických umění v Brně



TLUMOČENÍ HUDBY

V roce 2012 tlumočníci Komory znovu vystoupili na mnoha koncertech skupiny Traband, s níž započali spolupráci již v minulých letech. Dále nastudovali koncert vážné hudby a navázali spolupráci s dalšími hudebními tělesy. V závěru roku pak Komora vytvořila překlady nejznámějších koled, které umožnily neslyšícím divákům prožít emoce, jež si díky koledám s Vánoci spojuje slyšící společnost.

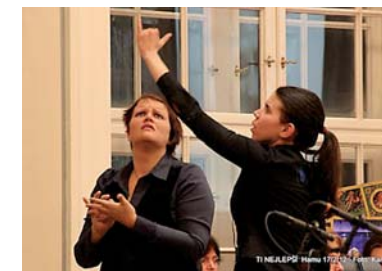


TLUMOČENÉ KONCERTY SKUPINY TRABAND

Počet koncertů: 9

Místa konání: Tišnov, Opava, Mariánské lázně, Praha, České Budějovice, Ostrava, Liberec, Nečtiny u Plzně, Vizovice
Tlumočníci: Marie Basovníková, Zuzana Hájková, Kateřina Červinková, Houšková, Veronika Chladová, Naďa Dingová, Andrea Kalců, Alan Ptáček, Fedor Krajčík, Jindřich Mareš, Sergej Josef Bovkun

Letos kromě koncertů, ke kterým byla Komora přizvána, vznikl nápad zúčastnit se s Trabandem také letních festivalů (Neslyšchaných festivalů, podporovaných Kofolou).



KONCERT VÁŽNÉ HUDBY ZAMÁVÁNÍ NA CESTU

Počet koncertů: 1

Místo konání: Praha

Obsazení: Filharmonie Hradce Králové

Autor: Bohuslav Martinů

Tlumočníci: Marie Basovníková, Zuzana Hájková, Kateřina Červinková, Houšková, Veronika Chladová, Alan Ptáček, Sergej Josef Bovkun



KONCERT SE SKUPINOU GOODFELLAS

Počet koncertů: 1

Místo konání: festival Trnkobraní ve Vizovicích

Tlumočníci: Kateřina Červinková, Houšková, Naďa Dingová, Sergej Josef Bovkun



TLUMOČENÍ KOMENTOVANÝCH PROHLÍDEK MUZEÍ A GALERIÍ

Celkem proběhlo během roku 2012 deset komentovaných výstav pro neslyšící tlumočených do znakového jazyka a deset komentovaných prohlídek v rámci projektu Muzejní noc. Jednalo se o tlumočení těchto komentovaných prohlídek: Vynálezci a vynálezy (Nová budova Národního muzea), Četníci a četnické humoresky (Muzeum Policie České republiky), Lapidárium (Výstaviště Praha), Jakub Schikaneder (Národní galerie v Praze - Valdštejnská jízdárna), Paměť národa - Atentát na Heydricha (Karlovo náměstí v Praze), Francouzské umění 19. a 20. století (Národní galerie v Praze - Veletržní palác), Ecce homo (Národní galerie v Praze - Veletržní palác), Nevzdáme se. Nikdy! Jsme ČEŠI! (Kostel sv. Cyrila a Metoděje v Resslově ulici v Praze).

Dále je trvale k dispozici interaktivní komentovaná prohlídka ve znakovém jazyce (překlad komentované prohlídky do tabletu) k výstavě Monarchie uspořádané Národním muzeem Praha. Tlumočení do znakového jazyka zajišťovali tlumočníci Komory. Komentované výstavy a prohlídky díky tomu mohly shlédnout vždy desítky neslyšících návštěvníků.



PRAŽSKÁ MUZEJNÍ NOC OTEVŘENA NESLYŠÍCÍM

V sobotu 9. června 2012 v noci proběhl desátý ročník Pražské muzejní noci, kterou tradičně organizuje Národní muzeum. I tento rok na této akci podílela Komora, která díky svým tlumočnickům zajistila ve vybraných muzeích (Národní galerie v Praze, Muzeum Policie České republiky, Muzeum hlavního města, Památník na Vítkově,



TLUMOČENÉ DVD

TICHÉ VÁNOCE – VÁNOČNÍ PÍSNĚ V ČESKÉM ZNAKOVÉM JAZYCE

Komora v roce 2012 připravila netradiční vánoční dárek pro neslyšící: 12 vánočních písní od českých i zahraničních interpretů.

TLUMOČNÍK OČIMA NESLYŠÍCÍHO DÍTĚTE

Projekt Tlumočník očima neslyšícího dítěte (CZ.1.07/1.2.00/08.0115) byl v období 1. 8. 2009 – 31. 7. 2012 na svém vrcholu, a to především díky spolufinancování z Evropského sociálního fondu a ze státního rozpočtu České republiky.

Cílová skupina projektu

Cílem tohoto projektu bylo seznámit neslyšící žáky všech mimopražských škol pro neslyšící s odlišnostmi slyšících i neslyšících, s informacemi o tlumočnických službách, které jsou důležité pro jejich život ve slyšící společnosti, a slyšící žáky seznámit s jankostí světa neslyšících, dát jim příležitost více poznat potřeby neslyšících a také je naučit s nimi bezproblémově v každodenních situacích komunikovat.

Jaký byl rok 2012 a co přinesl nového?

V roce 2012 jsme pokračovali v realizaci započatých aktivit. Novinkou bylo zprovoznění internetového portálu www.tond.cz. Internetový portál je multifunkční interaktivní vzdělávací i zábavní pomůckou pro neslyšící žáky, jejich učitele, rodiče a také pro tlumočníky. Informace jsou podávány primárně ve znakovém jazyce. Děti se informace dozvídají formou hry a zábavy, putují městem a objevují, co se děje v jednotlivých domech, jak pracují tlumočníci a jak vypadá reálná tlumočená situace. Pro učitele a rodiče neslyšících dětí portál obsahuje informace, jak správně pracovat s informacemi při aktivním zá-
bavném vyučování a odpočinkových částech výuky. Pro tlumočníky jsou zde ke stažení informace o specifických tlumočení pro děti.

VZDĚLÁVACÍ ČINNOST KOMORY



Součástí portálu je i výkladový slovník vybraných klíčových pojmů určený především žákům a učitelům základních a středních škol. Slovník je umístěn v jedné z budov velkého města. Jeho heslář vychází z cílů projektu a předkládá pojmy související s životem neslyšících lidí, s jejich komunikací a kulturou, se vzděláváním žáků s vadou sluchu a také s tlumočnickými službami coby druhem sociální služeb.

Velmi zajímavým projektovým počinem byla i spolupráce s neslyšícími herci, studenty VDN JAMU, na divadelním představení Zlatý kolovrat, Konkurz na tlumočnicka.

Ze zážitkových aktivit projekt upoutal účastí na středověké slavnosti na hradě Helfštýn. Děti se během pobytu na historickém hradě dozvěděly nejen o historii rodu z Helfštýna, ale také se seznámily s etiketou šlechty a poddaných a vyzkoušely si opravdový život na hradě. Bezproblémová komunikace a přísun informací byl zajištěn díky přítomnosti tlumočnicků.

V průběhu realizace projektu se podařilo vytvořit 14 projektových produktů, z nichž 10 je výhradně zaměřených na žáky se speciálními vzdělávacími potřebami: Workshop pro základní školy běžného typu, kde je integrován žák s vadou sluchu; soubor tří po sobě následujících Workshopů určených základním školám pro sluchově postižené; Praktické tlumočnické situace s tutorem; Přednášky pro pedagogy; Internetový portál www.tond.cz; 5 zážitkových dnů (Den v lanovém centru Praha - aktivity lanového centra; Zimní zpravodajství - den s kulturou; Soutěž Bludiště - vědomostní soutěž; Pražská muzejní hra - den za poznáním a Středověká slavnost na hradě Helfštýn - základy společenského chování), výkladový slovník a divadelní představení.

Celkem se projektovému týmu podařilo se podělit o své poznatky se 139 pedagogickými pracovníky. Za uplynulé tři roky jsme se setkali s 512 dětmi z 10 škol pro sluchově postižené a 15 škol běžného typu po celé České republice.



CERTIFIKAČNÍ VZDĚLÁVACÍ PROGRAM (CVP)

Cílová skupina projektu

CVP je vzdělávacím programem určeným především pro tlumočnické znakového jazyka. Klade si za cíl zajistit odborně vyškolené tlumočnické budou poskytovat kvalitní tlumočnické služby lidem s vadou sluchu. V rámci CVP probíhají teoretické a praktické semináře a kurzy (od r. 2011 některé také v e-learningové variantě). Účastníci v rámci svého 3,5letého studia plní praxi (část je supervizovaná). Certifikační vzdělávací program je akreditován u MPSV ČR (č. 2012/0901-PK, dříve č. 2008/577-PK).



Jaký byl rok 2012?

V roce 2012 se v rámci CVP v České komoře tlumočnicků znakového jazyka konalo celkem 24 jednotlivých seminářů (2 víkendové, 16 celodenních a 6 půldenních), dále 6 intenzivních víkendových kurzů, 1 týdenní intenzivní kurz a v únoru došel kurz praktických cvičení. V roce 2012 bylo spuštěno 18 e-learningových kurzů (11 v rozsahu 4 vyuč. hod. a 7 v rozsahu 8 vyuč. hodin). V případě zájmu ze strany studentů probíhala tlumočnická supervize (v roce 2012 to bylo 84 hodin).

Dne 13. ledna se konalo diskusní setkání se studenty CVP. V červnu skončil roční kurz Mezinárodní znakový systém a jeho tlumočení pro neslyšící tlumočnické (začal v září 2011), z něhož máme zatím 2 nové absolventy.

Absolventi z dřívějších let si prodlužovali na seminářích a kurzech platnost svého certifikátu.

Studenti CVP se mohli vzdělávat nejen v Komoře, ale byla jim nabídnuta možnost získat kredity CVP i při účasti na Jeronýmových dnech 2012 nebo na konferenci Komory soudních tlumočnicků ČR.

V roce 2012 se neuskutečnily Pohovory do praxe, ale dvakrát proběhly Závěrečné certifikační zkoušky (27. května a 24. listopadu). Úspěšně je absolvovalo, a řádně tak studium v CVP ukončilo 5 frekventantů.

Na realizaci seminářů a kurzů s Komorou spolupracovalo celkem 33 lektorů - 20 slyšících (včetně 1 zahraničního hosta) a 13 neslyšících (včetně 1 zahraničního hosta). Lektori byli přizváni například z Ústavu českého jazyka a teorie komunikace FF UK, z Trojrozměru - Brněnského centra znakového jazyka, o. s., z Bezhranu - Hradeckého centra českého znakového jazyka, o. s., z Jednoty tlumočnicků a překladatelů, z Ústavu translologie FF UK, z 3Dimenze - Moravského centra znakového jazyka, o. s., z Asociace konferenčních tlumočnicků a z Komory soudních tlumočnicků ČR.

V roce 2012 přijaly pozvání Komory dvě významné osobnosti ze zahraničí a v rámci CVP vedly semináře (jmenovitě Maya de Wit a Stuart Anderson).

V roce 2012 se do CVP přihlásilo 7 nových frekventantů.

Co nového přinesl rok 2012?

V roce 2012 byly spuštěny nové e-learningové kurzy, čímž stoupla nabídka našich e-learningů na 18.

CVP bylo v roce 2012 znovu akreditováno.

Kromě CVP nabízela Komora ale i další ucelené vzdělávací programy a kurzy. V průběhu roku se 11 účastníků prvního běhu ročního kurzu (Základní kurz pro tlumočnické znakového jazyka, v rozsahu 150 vyučovacích hodin) setkávalo na seminářích a kurzech. Uskutečnil se také první běh 24hodinového kurzu Kurz o tlumočení pro neslyšící pro další vzdělávání pracovníků v sociálních službách, kterého se účastnilo 9 osob. Tento kurz je složen z prezenčního semináře a e-learningového kurzu.

I v roce 2012 byly v nabídce semestrální kurzy praktických cvičení a kurzy pro transliterátory a vizualizátory.

Podařilo se nám také akreditovat první kurz na MŠMT. Tento kurz bude spuštěn v roce 2013 a bude určen tlumočnickům, kteří tlumočí ve školním prostředí.



WEBLIK - INTERNETOVÁ TELEVIZE PRO DĚTI A MLÁDEŽ

Cílová skupina projektu

Cílová skupina projektu Internetová televize pro děti a mládež - Weblík zůstává již třetím rokem stále stejná. Jsou to děti, mládež a bez pochyby i tlumočníci. Dětem i mládeži je Weblík stále zdrojem aktuálních informací a nejrůznějších poznatků o životě v komunitě neslyšících i v širší většinové společnosti. Tlumočníci pak Weblík využívají k udržování aktuálního povědomí o dění v komunitě neslyšících a jako zdroj široké škály textů v českém znakovém jazyce.

Jaký byl rok 2012?

V roce 2012 Weblík navázal na úspěchy z předešlých let. Stal se natolik známým, že ho kontaktovala již řada škol pro sluchově postižené a řada organizací s prosbou o vysílání nejrůznějších pozvánek na akce i reportáží z nich. Weblík velmi rád těmto prosbám vyhověl, a vytvořil tak pro tyto školy či organizace unikátní prostor pro předávání informací v českém znakovém jazyce.

Pravidelně byla zveřejňována videa například organizace Czech Deaf Youth nebo školy pro sluchově postižené v Praze Radlicích. Dva žáci této školy, Laura Wiesnerová a Matěj Čipera, si dokonce mohli vyzkoušet na vlastní kůži roli moderátorů.

Co nového přinesl rok 2012?

Pro děti a mládež jsme tento rok připravili další z kvízů a rozšířili pexeso. Na našich stránkách se tak mohli pobavit velcí, ale i ti úplně nejmenší diváci. Za finanční podporu tento rok děkujeme především Ministerstvu kultury ČR, ale také Nadaci Vodafone Česká republika za podporu projektu Pohneme se s Weblíkem, jehož realizace probíhala v listopadu a prosinci roku 2012 a pokračovala v lednu 2013. V každém z měsíců byla pro naše diváky vysílána diskuze na jedno z aktuálních témat: Den boje za svobodu a demokracii (1989), Volba prezidenta ČR, Neslyšící ředitel ve škole pro neslyšící.

OSVĚTOVÁ A PŘEDNÁŠKOVÁ ČINNOST

JERONÝMOVY DNY

Osmnácté Jeronýmovy dny, které pořádá každoročně Jednota tlumočnicků a překladatelů ve spolupráci s dalšími tlumočnickými a překladatelskými organizacemi a vysokoškolskými pracovišti (Českou komorou tlumočnicků znakového jazyka, o. s., Hereckou asociací, Komorou soudních tlumočnicků ČR, Obcí překladatelů, Opus Arabicum, Ústavem translologie FF UK v Praze), se konaly v pátek 16. a v sobotu 17. listopadu 2012 v K-centru na Senovážném nám. 23, Praha 1. Za Komoru přednesla příspěvek s názvem Tlumočnicko očima neslyšícího dítěte on-line, přístupný všem Barbora Kosinová.

OSTATNÍ OSVĚTOVÁ A PŘEDNÁŠKOVÁ ČINNOST

Členky Komory Nada Dingová a Maya de Wit přednesly svůj příspěvek na konferenci Zvyšování profesionality právních překladatelů a soudních tlumočnicků: nové technologie, která se konala v Praze pod záštitou ministra spravedlnosti od 2. do 4. února 2012. Konferenci pořádala Komora soudních tlumočnicků České republiky. Naše Komora zajišťovala na této konferenci i doprovodný program. Vzhledem k tomu, že celá konference byla o nových technologiích (především využití videokonferencí) při tlumočení policejních výsledků a soudních jednání, Maya de Wit měla příspěvek s názvem Evropský přehled: nové technologie pro právní tlumočnický znakového jazyka a Naďa Dingová o on-line tlumočení, využívání komunikačních technologií pro neslyšící při soudních jednáních v ČR (přepis, pořizování videozáznamů, videokonferenční tlumočení).

Dále v první polovině roku skončil projekt ComIn zaměřený na vzdělávání tlumočnicků Masarykovy univerzity, pro které Komora zajišťovala přednášky, kurzy a e-learningy.

TLUMOČNICKÁ PRAXE KOMORY

09

Jako organizace fundovaných odborníků na tlumočení pro neslyšící jsou tlumočníci Komory stále oslovováni při příležitostech tlumočení odborných přednášek a programů zabývajících se především problematikou Neslyšících a sluchově postižených. V roce 2012 byly poskytnuty tlumočnické služby na aktivity při realizaci projektů a akcí těchto organizací.

Členové Komory pravidelně poskytují tlumočnické služby pro Jazykové centrum Ulita, působí jako stálí tlumočníci denního studia oboru Čeština v komunikaci neslyšících na půdě FF UK, kde tlumočí nejen přednášky a semináře spadající do studijního plánu, ale také mimořádné akce, jako jsou přednášky hostujících zahraničních odborníků a semináře, na nichž se svou prací prezentují studenti oboru. Pravidelně se Komora podílela na tlumočení vysokoškolských promócí ČVUT, UK, přijímacích zkouškách pro neslyšící studenty tamtéž, ale i např. na FAMU.

V září zprostředkovali tlumočníci Komory tlumočení pro aktivity spojené s Týdnem komunikace osob se sluchovým postižením pořádané



organizací Orbis Pontes a pro ASNEP na Mezinárodním dni neslyšících.

Pravidelně také Komora zajišťuje tlumočení komentovaných prohlídek v muzeích a galeriích, tlumočení vybraných divadelních představení a koncertů. Více v sekci o kultuře.

Tlumočníci rovněž intenzivně spolupracují na překladech oficiálních dokumentů nebo veřejně dostupných informací tak, aby byly přístupné i našim neslyšícím klientům. V letošním roce Komora zajistila překlady pro Sdružení českých spotřebitelů, dostupné na <http://konzument.cz>, dále překlady maturitních zkoušek pro CERMAT a internetové stránky

k výstavě Monarchie pořádanou Národním muzeem Praha, dostupné na: <http://monarchie.nm.cz/monarchie>.

Dále tlumočníci Komory tlumočí vládní jednání, soudní procesy, konference, odborná školení i další důležitá úřední jednání, při nichž by bez jejich účasti mohlo dojít k vážnému poškození práv neslyšících spoluobčanů.

10

ODBORNÉ PŮSOBENÍ



Certifikovaní tlumočníci Komory působí jako vyučující ve vzdělávacích programech pro tlumočníky i mimo svou profesní organizaci, jsou členy orgánů, které se snaží svou činností zvyšovat úroveň tlumočnických služeb poskytovaných v ČR: Komory soudních tlumočníků ČR, Jednoty tlumočníků a překladatelů apod. Česká komora tlumočníků znakového jazyka je také na odborné úrovni v kontaktu s mnoha vzdělávacími institucemi, předsedkyně Komory Mgr. Radka Faltínová je vedoucí tlumočnického modulu na Ústavu českého jazyka a teorie komunikace FF UK Praha a Bc. Jindřich Mareš je vedoucí sekce tlumočníků na SŠ pro sluchově postižené v Hradci Králové.

Na základě výzvy JTP Komora pravidelně vysílá své zástupce do poroty,

močníků ČR, Jednoty tlumočníků a překladatelů apod. Česká komora tlumočníků znakového jazyka je také na odborné úrovni v kontaktu s mnoha vzdělávacími institucemi, předsedkyně Komory Mgr. Radka Faltínová je vedoucí tlumočnického modulu na Ústavu českého jazyka a teorie komunikace FF UK Praha a Bc. Jindřich Mareš je vedoucí sekce tlumočníků na SŠ pro sluchově postižené v Hradci Králové.

kteřá rozhoduje o udělení prestižní ceny Slovník roku. V letošním roce Komoru zastupovala Mgr. Bc. Lenka Okrouhlíková, Ph.D.

V rámci projektu Tlumočník očima neslyšícího dítěte (TOND) Komora přinášela odborné vzdělání pedagogům a vychovatelům škol pro sluchově postižené i škol běžného typu, ve kterých je integrován neslyšící žák. Stejně tak přinášela odborné informace formou zážitku samotným neslyšícím dětem.

11

KOMORA

A ZAHRANIČNÍ

SPOLUPRÁCE



Česká komora tlumočnicků znakového jazyka pravidelně předává svým členům informace o dění v zahraničních organizacích tlumočnicků znakového jazyka. Za tímto účelem udržuje Komora kontakty s organizacemi mezinárodního významu, jako je Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI), Světová asociace tlumočnicků znakového jazyka (WASLI) a s dalšími národními tlumočnickými organizacemi v různých zemích. Již se stalo tradicí, že Komora zve zahraniční odborníky, aby přednášeli pro členy Komory, a členové Komory zase navštěvují zahraniční akce.

Vzájemné vztahy Komora udržuje nejen pravidelnou korespondencí, spoluprací na zahraničních projektech a návštěvou zahraničních

akcí, ale i vydáváním elektronického zpravodaje Bulletin in Pictures (BIP). I v roce 2012 se pokračovalo v zasílání této anglicky psané zkrácené verze českého Bulletinu. Komora začala BIP vydávat již v roce 2008, a pravidelně tak zprostředkuje aktuální informace o dění v komunitě českých tlumočnicků znakového jazyka zahraničním organizacím, se kterými spolupracuje, partnerům v projektech, tlumočnickům v Evropě i ve světě.

Komora je členem EFSLI. Reprezentanti Komory se tedy každoročně zúčastňují mezinárodního setkání tlumočnicků znakového jazyka: EFSLI AGM a konference. I v roce 2012 se tři zástupci Komory zúčastnili této významné akce. Zasedání členských organizací EFSLI i následná konference se tentokrát konaly v září 2012 v blízké Vídni a tématem byla zodpovědnost tlumočnicka v jeho profesi vůči sobě i svým klientům. Jelikož účast na AGM a konferenci přináší mnoho nových poznatků, umožňuje zajímavá setkání a napomáhá vytvářet další profesionální vazby, plánuje Komora

pokračovat v této tradici i v roce 2013.

Zástupci Komory vyjeli i na další semináře a kurzy na mezinárodní úrovni, např. do Nitry na Mezinárodní festival kultúry nepočujúcich sv. Františka Saleského, kde měli vystoupení o současné situaci v tlumočnických službách v ČR z pohledu legislativy.

Akcí mezinárodního významu, ovšem na domácí půdě, byla konference k výročí Komory soudních tlumočnicků, kterou společně s organizací EULITA pořádala KST v lednu 2012 v Praze. Svě místo zde opět měli tlumočníci znakového jazyka, Komoru reprezentovala Naďa Dingová, která měla přednášku společně s prezidentkou EFSLI Mayou de Wit. Komora také připravila večerní zábavný program, v rámci něhož vystoupilo několik tlumočnicků s interpretací uměleckých textů. Komora se tak dostala do povědomí mezinárodní komunity tlumočnicků mluvených jazyků, a společně s ní jistě i problematika tlumočení do znakového jazyka.

12

PUBLIKAČNÍ ČINNOST



Jaký byl rok 2012?

V roce 2012 byla publicita Komory stejně jako v předchozích letech realizována prostřednictvím následujících médií:

- Elektronický měsíčník Bulletin;
- Informační internetové servery, domovské stránky, sociální sítě;
- Informační e-maily;
- Tištěné propagační materiály;
- Tištěné časopisy;
- Veletrhy neziskových organizací;
- Televizní média.

Komora pravidelně informovala o svých aktivitách včetně informací o CVP v měsíčníku Bulletin, který je určen všem členům Komory.

Velká část informací ohledně aktivit Komory byla publikována prostřednictvím informačních internetových serverů, které se zabývají problematikou sluchového postižení nebo tělesného postižení obecně. Jsou to servery ticho.cz, ruce.cz, helpnet.cz. Facebook se stal tradičním propagačním

médiem Komory i pro rok 2012. Stejně informace uveřejňovala Komora na svých domovských webových stránkách a na stránkách spřítelevných organizací.

K tištěným propagačním materiálům patří jako v loňském roce především plakáty a letáky s podstatnými informacemi o činnosti Komory, především pak s informacemi o vzdělávacích aktivitách – to jsou semináře CVP a intenzivní kurzy. Tyto materiály sloužily jako inzerce do časopisů, které se věnují problematice sluchově postižených (Gong). Jsou také k dispozici v elektronické a samostatně tištěné podobě (jsou rozdávány při různých příležitostech – na seminářích, konferencích, veletrzích neziskových organizací apod.). V tištěné i elektronické podobě byly pak distribuovány letáky k e-shopu, které upozorní na možnost objednat a zakoupit materiály vztahující se ke vzdělávání tlumočnicků a na výhodné cenové nabídky daných publikací.

Komora o své činnosti také pravidelně informovala studenty a zaměstnance Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, především pak studenty a zaměstnance oboru čeština v komunikaci neslyšících.

Komora pravidelně publikovala články v tištěných časopisech a novinách, které se zabývají sluchovým postižením. Jsou to časopisy Gong, který vydává ASNEP a Info-Zpravodaj organizace Federace rodičů a přátel sluchově postižených. Odborné články Komora zveřejňovala především v časopisu ToP Jednoty tlumočnicků a překladatelů. Dále Komora přispívala do bulletinu Soudní tlumočnick, který vydává Komora soudních tlumočnicků.

Nesmíme zde opomenout ani televizní média, a to především Českou televizi, a její pořady Události a Bludiště a také program ČT24. Všechny publikované články jsou nadále zveřejňovány na domovských webových stránkách.

13

FINANČNÍ ZPRÁVA

Výkaz zisku a ztráty 2012 k 31. 12. 2012

NÁKLADY	Celkem v Kč
SPOTŘEBA MATERIÁLU	79.597,49
Kancelářské potřeby	40.080,64
Kostýmy	640,00
Ostatní režie	13.853,60
Odborná literatura	2.030,25
cd pro účastníky projektu	15.532,00
Potravin v rámci akcí	1.700,00
Materiál pro účastníky kurzů	5.761,00
Pořízení zboží (publikace, kolekce Komory)	16.686,97
Opravy a udržování	822,00
Cestovné	166.618,87
Náklady na reprezentaci	23.583,90
OSTATNÍ SLUŽBY	1.943.392,80
Přednášková, lektorská činnost	72.198,00
Tlumočnická činnost	567.127,00
Předplatné, rekl., inzerce	2.288,00
Propagace, graf. práce, IT služby	150.863,40
Poštovné	8.149,00
Nájemné a služby	425.057,40
Ostatní služby (účetní, kopír, služby – dohad...)	661.002,90
Telefon	56.707,10
MZDOVÉ NÁKLADY CELKEM	2.638.558,00
Mzdové náklady	2.129.361,00
Odvody	509.197,00
Smluvní pokuty, úroky z prodlení, penále (státní správa)	72.190,99
Úroky, kursově ztráty	3.102,03
Dary	248,00
JINÉ OSTATNÍ NÁKLADY	55.292,41
Bankovní poplatky	28.310,95
Pojištění podnik. rizik. Trend Koop.	6.219,00
Zákonné pojištění zaměst. Koop.	5.999,00
Ostatní poplatky, zaokrouhlení	6.006,96
Dodatečné náklady uplynul. let	8.756,50
Poskytnuté příspěvky	4.869,04
NÁKLADY CELKEM	5.004.962,50

VÝNOSY	Celkem v Kč
TRŽBY Z PRODEJE SLUŽEB	415.591,32
Tržby za služby (tlumočení, supervize)	140.520,00
Tržby za semináře, kurzy	232.771,32
Pronájem	42.300,00
TRŽBY ZA ZBOŽÍ	71.683,00
Prodej zboží (publikace)	68.949,00
Prodej zboží (kolekce Komory)	2.734,00
Zúčtování fondů – daňová úspora	12.660,99
Jiné ostatní výnosy	2,66
Úroky	38,40
DARY CELKEM	310.425,00
Nadace Charty 77	92.448,00
Centrum kultury Písek o.p.s.	73.583,00
Nadační fond Rychlé Šípy J. Foglara	40.000,00
Mudr. Hana Pešková, Oční – Dáblice, s.r.o.	30.000,00
Divadlo Bolka Polívky spol. s r.o.	25.000,00
KPMG Česká republika, o.s.	25.000,00
Kořola a.s.	22.514,00
Forum dárců	1.080,00
Finanční dar fyzických osob	800,00
Přijaté příspěvky	47.950,00
DOTACE CELKEM	4.013.088,55
Magistrát hl. města Prahy	220.000,00
Ministerstvo kultury ČR	353.000,00
Ministerstvo práce a soc. věcí ČR	1.224.000,00
Univerzita Sussex (evrop. fondy)	-21.331,27
Masarykova univerzita (evrop. fondy)	524.484,38
Ministerstvo školství ml. a tělov. ČR (evrop. fondy)	1.712.935,44
VÝNOSY CELKEM	4.871.439,92
HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK – ZTRÁTA	133.522,58

Rozvaha (bilance) k 31. 12. 2012

AKTIVA	Celkem v tis. Kč
Zboží na skladě	110
Odběratelé	228
Zálohy – provozní	36
Pohledávky na zaměstnance	4
Ostatní přímé daně	4
Nároky na dotace	311
Pokladna	5
Bankovní účty	149
Jiné pohledávky	20
AKTIVA CELKEM	867

PASIVA	Celkem v tis. Kč
Vlastní jmění	136
Fondy	120
výsledek hospodaření	360
Nerozdělený zisk	-228
Dodavatelé	22
Přijaté zálohy	6
Zaměstnanci	2
Ostatní přímé daně	17
Dohadné účty pasivní	83
Výnosy příštích období	349
PASIVA CELKEM	867

14

PARTNEŘI A DÁRCI



PARTNEŘI

3Dimenze, o. s.
ASNEP - Asociace organizací
neslyšících, nedoslýchavých
a jejich přátel
Atelier Výchovná dramatika
Neslyšících, Divadelní fakulta
Janáčkovy akademie múzických
umění v Brně
AWIfilm, o. s.
Bezhran - Hradecké centrum českého
znakového jazyka, o. s.
EFSLI - European Forum of Sign
Language Interpreters
Ulicentrum
Jednota tlumočnicků a překladatelů
Justiční akademie
Komora soudních tlumočnicků ČR, o. s.
Masarykova univerzita v Brně
Multimediální tvůrčí dílna (M. T. D.)
o. s. Lorm
Pedagogická fakulta Univerzity
Karlovy v Praze
Pevnost - České centrum znakového
jazyka, o. s.
Soudcovská unie české republiky
Trojrozměr - Brněnské centrum
českého znakového jazyka, o. s.
Ústav translatologie, Filozofická
fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav českého jazyka a teorie
komunikace, Filozofická fakulta
Univerzity Karlovy v Praze

PŘÍSPĚVKY ÚSTŘEDNÍCH ORGÁNŮ, KRAJSKÝCH, OKRESNÍCH, MAGISTRÁTNÍCH A OBCENÍCH ÚŘADŮ

Magistrát hlavního města Prahy
Úřad Městské části Prahy 3
Ministerstvo kultury ČR
Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR

DARY NADACÍ, Z PODNIKATELSKÉ SFÉRY APOD.

Centrum kultury Písek o. p. s
Divadlo Bolka Polívky spol. s. r. o.
Frum dárců Plzeň
Kofola a. s.
KPMG Česká republika, o. s.
Nadace Charty 77
Nadační fond Rychle šípy Jaroslava
Foglara
Nadace Vodafone Česká republika
Mudr. Hana Pešková, Oční -
Děblice, s.r.o.



WWW.CKTZJ.COM

OTZK SE POČÍTÁ



Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.
Na Poříčí 12, 110 00 Praha 1
tel.: 224 872 749 | fax: 284 080 298
e-mail: info@cktzj.com